

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.3

6. 用法及び用量

HER2 過剰発現が確認された乳癌には A 法又は B 法を使用する。

HER2 過剰発現が確認された治癒切除不能な進行・再発の胃癌には他の抗悪性腫瘍剤との併用で B 法を使用する。

HER2 陽性の根治切除不能な進行・再発の唾液腺癌にはドセタキセル製剤との併用で B 法を使用する。

A 法: 通常、成人に対して 1 日 1 回、トラスツズマブ (遺伝子組換え) として初回投与時には 4mg/kg (体重) を、2 回目以降は 2mg/kg を 90 分以上かけて 1 週間間隔で点滴静注する。

B 法: 通常、成人に対して 1 日 1 回、トラスツズマブ (遺伝子組換え) として初回投与時には 8mg/kg (体重) を、2 回目以降は 6mg/kg を 90 分以上かけて 3 週間間隔で点滴静注する。

なお、初回投与の忍容性が良好であれば、2 回目以降の投与時間は 30 分間まで短縮できる。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

6) Dosage and Administration

Method A or B should be used for breast cancer with confirmed HER2 overexpression.

Use Method B in combination with other antineoplastic agents for the treatment of advanced or recurrent unresectable gastric cancer with confirmed HER2 overexpression.

For HER2-positive advanced or recurrent salivary gland cancer that is not curatively resectable, use Method B in combination with docetaxel.

Method A: The usual adult dosage is 4 mg/kg (body weight) of trastuzumab (genetical recombination) once daily for the first dose and 2 mg/kg for the second and subsequent doses administered intravenously over 90 minutes at weekly intervals.

Method B: The usual daily dose of trastuzumab (recombinant) for adults is 8 mg/kg (body weight) for the first dose and 6 mg/kg for the second and subsequent doses, administered intravenously over 90 minutes at 3-week intervals.

If the first dose is well tolerated, the duration of the second and subsequent doses can be shortened to 30 minutes.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

HER2 過剰発現 (5 対訳)

Herceptin is indicated for adjuvant treatment of HER2-overexpressing node positive or node negative breast cancer.

ハーセプチンの効能・効果は、HER2 過剰発現する結節陽性又は結節陰性の乳癌の補助療法である。

進行・再発の (18 対訳)	
Unresectable advanced or recurrent BRAF-mutant colorectal cancer that has progressed after chemotherapy	化学療法後に増悪した BRAF 遺伝子変異を有する切除不能な 進行・再発 の結腸・直腸癌

抗悪性腫瘍剤 (4 対訳)	
Drug A and Drug B are available as approved antineoplastic agents for previously untreated patients in Japan.	薬剤 A 及び薬剤 B は本邦において治療歴のない患者に対する既承認の 抗悪性腫瘍剤 である。

抗悪性腫瘍剤 → 抗悪性腫瘍薬 (7 対訳)	
“Guidelines for Clinical Evaluation of Antimalignant Tumor Drugs” (Notification No. 1101001 of the Evaluation and Licensing Division, PFSB dated November 1, 2005, partially revised by Office Communication dated November 2, 2005).	「 抗悪性腫瘍薬 の臨床評価方法に関するガイドライン」(2005 年 11 月 1 日付薬食審査発第 1101001 号、一部訂正:2005 年 11 月 2 日付事務連絡)

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
HER2 過剰発現が確認された治癒切除不能な進行・再発の胃癌には他の抗悪性腫瘍剤との併用で B 法を使用する。	HER2 過剰発現が確認された治癒切除不能な進行・再発の胃癌では、 本剤 を他の抗悪性腫瘍剤と併用して B 法により投与する。
Use Method B in combination with other antineoplastic agents for the treatment of advanced or recurrent unresectable gastric cancer with confirmed HER2 overexpression.	In advanced or recurrent unresectable gastric cancer with confirmed HER2 overexpression, this drug should be administered by method B in combination with other antineoplastic agents.

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
HER2 陽性の根治切除不能な進行・再発の唾液腺癌にはドセタキセル製剤との併用で B 法を使用する。	HER2 陽性の根治切除不能な進行・再発の唾液腺癌では、 本剤 をドセタキセル製剤と併用して B 法により投与する。
For HER2-positive advanced or recurrent salivary gland cancer that is not curatively resectable, use Method B in combination with docetaxel.	In HER2-positive advanced or recurrent salivary gland cancer that is not curatively resectable, this drug should be administered in combination with docetaxel by method B.

初回投与時 (10 対訳)	
Lymphodepleting chemotherapy: Fludarabine (30 mg/m2 intravenous daily for 4 days) and cyclophosphamide (500 mg/m2 intravenous daily for	リンパ球除去化学療法:フルダラビン(30mg/m2 を 1 日 1 回、4 日間静脈内投与)及びシクロホスファミド(500mg/m2 の 1 日 1 回、2 日間静脈内投与をフルダ

2 days starting with the first dose of fludarabine).	ラビンの 初回投与 時に開始)。
--	-------------------------

初回投与時→ 初回投与 (133 対訳)	
After subsequent Drug A doses, only some individuals showed an increase in the level of these cytokines or chemokines, with the magnitude of response generally lower than that observed after the first dose.	それ以降の薬剤 A の投与では、一部の人がこれらのサイトカイン値又はケモカイン値の増加を示し、反応の大きさは概ね 初回投与 後に認められたものよりも小さかった。
Any medication given at least once between the day of the first dose of the study drug and the last visit will be a concomitant medication.	治験薬の 初回投与 日と最終来院の間に 1 回でも投与された薬剤は併用薬となる。

週間間隔 で(10 対訳)	
Repeat LVEF measurement at 4-week intervals if Herceptin is withheld for significant left ventricular cardiac dysfunction.	重大な左室心機能障害のためハーセプチンが投与中断となった場合、4 週間間隔 で LVEF の測定を繰り返す。

回目以降 (6 対訳)	
For the second and subsequent infusions, the infusion can be started at a maximum of 100 mg/hour as long as adverse reactions associated with the first infusion are mild, but the rate should be adjusted based on the patient's condition.	2 回目以降 の点滴静注については、初回点滴静注に伴う副作用が軽度であった場合、最大の 100mg/hr で点滴静注を開始できるが、患者の状態に応じて速度を調節する。

忍容性が良好 (61 対訳)	
Doses of up to 10 mg Drug A were well tolerated in healthy subjects.	薬剤 A は 10mg の用量まで健康被験者における忍容性が良好であった。

忍容性が良好→ 忍容性良好 (13 対訳)	
All treatments were well tolerated, and no patient discontinued the study prematurely due to an adverse event.	すべての治療が 忍容性良好 で、有害事象のために早期に試験中止となった患者はいなかった。

短縮できる→ 短縮する (14 対訳)	
There is still a need for new inhibitors that could further improve outcomes and shorten treatment duration.	転帰をさらに改善し、投与期間を 短縮する ような新しい阻害薬に対するニーズが依然としてある。

人 之 心 也